

St. Jacob Melkite Greek-Catholic Church

Serving San Diego Since 1990



كنيسة القديس يعقوب للروم الملكيين الكاثوليك

بخدمة سان دييغو منذ عام 1990

The Sunday of the Paralytic

This Sunday commemorates the miracle of Christ healing a man who had been paralyzed for thirty-eight years. The biblical story of the event is found in the Gospel of John 5:1-15. It is said that Jesus healed this man in Jerusalem, during the days of Passover.

Remember in your prayers: All who are sick, suffering or recovering from illness. Those who have fallen asleep before us in the hope of resurrection, We remember the repose of the souls of the faithful departed relatives of Mary Shamieh, as well as the comfort and consolation of Mary and all her surviving relatives: Abla Fanous (sister), George Kishek (brother), Lilian Kishek (aunt), Kamel Kishek (uncle). Memory eternal!

Services: Divine Liturgy start time has returned to **11:00am** – or as soon as Holy Angels finishes their worship and we can set up for our liturgy and perform the Liturgy of Preparation. Please check your email and Facebook for updates regarding worship services. We will follow Holy Angels' direction for services we hold in church and pass updates to you ASAP.

Antiphons of the Feast

1- Shout joyfully to God, all you on earth.

Through the prayers of the Mother of God, O Savior save us!

2- Sing praise to the glory of his name; proclaim his glorious praise.

3- Say to God how tremendous are your deeds! For your great strength your enemies fawn upon You.

اندفونة العيد:

1. هللو للرب يا جميع الارض

بشفاعة والدة الاله يا مخلص خلصنا

2. ألا اشيدوا باسمه. اجعلوا تسيحه مجيداً

3. قولوا لله ما ارب أعمالك. ولعظم قدرتك يتملك أعداؤك

Troparion of the Resurrection (3rd tone)

Let all in heaven rejoice and all on earth be glad! For the Lord has exerted power with his arm! By death He has trampled upon Death and has become the first-born of the dead. He has delivered us from the bosom of Hades and has granted to the world great mercy.

نشيد القيامة: (باللحن الثالث)

لِنَفْرَحِ السَّمَاوِيَّاتِ. وَتَبْتَهِجِ الْأَرْضِيَّاتِ. لِأَنَّ الرَّبَّ صَنَعَ عِزّاً بِسَاعِدِهِ. وَوَطَى الْمَوْتَ. وَصَارَ بِكَرِّ الْأَمْوَاتِ. وَأَنْقَذَنَا مِنْ جَوْفِ الْجَحِيمِ. وَمَنْحَ الْعَالَمِ عَظِيمَ الرَّحْمَةِ

Troparion of St. Jacob, Brother of the Lord (Tone 4)

As a disciple of the Lord, you received the Gospel, O holy Jacob. As a martyr, you displayed unyielding will. As a brother of God, you have special power with Him. As a hierarch, you have the right of intercession. Intercede, therefore, with Christ God that he may save our souls.

طروبارية القديس يعقوب أخي الرب: (باللحن الرابع)

بِمَا أَنْكَ تَلْمِذٌ لِلرَّبِّ قَبْلَتْ الْإِنْجِيلَ، أَيُّهَا الصِّدِّيقُ. وَبِمَا أَنْكَ شَهِيدٌ لَكَ عِزْمٌ لَا يَنْتَثِي، وَبِمَا أَنْكَ أُخٌّ لِلرَّبِّ لَكَ الدَّالَّةُ لَدَيْهِ. وَبِمَا أَنْكَ رَئِيسُ كَهَنَةِ لَكَ حَقُّ الشَّفَاعَةِ. فَاشْفَعْ إِلَى الْمَسِيحِ الْإِلَهِ فِي خِلَاصِ نَفُوسِنَا.

Kondakion of Pascha

Though You went down in the tomb, O immortal One, You overthrew the power of Hades and rose victorious, O Christ God. You greeted the ointment bearing women, saying "Rejoice!" You gave peace to Your apostles, and to those who had fallen resurrection.

القنطاق: (باللحن الثاني أو الثامن)

وَإِنْ نَزَلْتَ إِلَى الْقَبْرِ يَا مَنْ لَا يَمُوتُ، فَقَدْ نَقَضْتَ قُدْرَةَ الْجَحِيمِ وَقَمْتَ كِظَافِرَ، أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهِ. وَلِلنِّسْوَةِ حَامِلَاتِ الطَّيِّبِ قُلْتَ افْرَحْنَ. وَلِرِسْلِكَ وَهَيْبَتِ السَّلَامِ، يَا مَانِحَ الْوَاقِعِينَ الْقِيَامِ.

Epistle 1 Peter, 5:6-14, Page 489 (English) – Page 558 (Arabic)

Prokimenon (Tone 8)

Through all the earth, their voice resounds, and to the ends of the world their message.

Stichon: The heavens declare God's glory and the firmament proclaims the work of his hands.

Reading from the First Epistle of St. Peter the Apostle
Brethren; humble yourselves under God's mighty hand, that he may exalt you at the proper time. Cast all your anxiety upon him, because he cares for you. Be sober, be watchful, for your adversary, the devil, prowls around seeking some to devour. Resist him, steadfast in the faith, knowing that the same suffering befalls your brethren all over the world.

But the God of all grace, who has called us to his glory in Christ Jesus, will himself, after we have suffered a little while, perfect, strengthen and establish us. To him is the dominion for ever and ever. Amen.

By Silvanus the faithful brother (as I account him), I have written to you thus briefly, exhorting and testifying that this is God's true grace. Stand firmly in it. The church which is in Babylon, chosen as you are, greets you, and so does my son Mark. Greet one another with a holy kiss. Grace be to all of you who are in Christ. Amen.

Alleluia (Tone)

تذكار القديس الرسول مرقس الانجيلي

مقدمة الرسالة: 5:6-14

فِي كُلِّ الْأَرْضِ ذَاعَ مَنَظِقُهُ، وَإِلَى أَقْصَى الْمَسْكُونَةِ كَلَامُهُ

السَّمَاوَاتِ تُذْبَعُ مَجْدَ اللَّهِ، وَالْفَلَكَ يُخَيْرُ بِأَعْمَالِ يَدَيْهِ

فَصَلِّ مِنْ رِسَالَةِ الْقَدِيسِ بَطْرَسَ الرَّسُولِ الْأُولَى الْجَامِعَةِ

يَا إِخْوَةَ، اتَّضَعُوا تَحْتَ يَدِ اللَّهِ الْقَادِرَةِ، لِيَرْفَعَكُمْ فِي حِينِهِ * مُلْقِينَ عَلَيْهِ هَمَّكُمْ كُلَّهُ. فَإِنَّهُ يَعْتَنِي بِكُمْ * أَصْحُوا وَاسْهَرُوا. فَإِنَّ إِبْلِيسَ خَصَمَكُمْ كَأَسَدٍ زَائِرٍ يَجُولُ مُلْتَمِساً مَنْ يَبْتَلِعُهُ * فِقَاوْمُوهُ رَاسِخِينَ فِي الْإِيمَانِ، عَالَمِينَ أَنَّ هَذِهِ الْأَلَامَ بَعِينَهَا تَتَمُّ عَلَى إِخْوَتِكُمْ الَّذِينَ فِي الْعَالَمِ * وَإِلَهُ كُلِّ نِعْمَةٍ، الَّذِي دَعَاكُمْ إِلَى مَجْدِهِ الْأَبَدِيِّ فِي الْمَسِيحِ يَسُوعَ، بَعْدَ تَأَلُّمِكُمْ الْبَسِيرِ، هُوَ نَفْسُهُ يَجْعَلُكُمْ كَامِلِينَ رَاسِخِينَ مُؤَيَّدِينَ مُؤَسَّسِينَ * لَهُ الْمَجْدُ وَالْعِزَّةُ إِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ * قَدْ كَتَبْتُ إِلَيْكُمْ بِإِيحَازٍ، فِيمَا أَظُنُّ، عَلَى يَدِ سِلْوَانُسِ الْإِخِ الْأَمِينِ، مُحَرِّضاً وَشَاهِداً أَنَّ هَذِهِ هِيَ نِعْمَةُ اللَّهِ الْحَقِيقِيَّةُ الَّتِي أَنْتُمْ قَائِمُونَ فِيهَا * تُسَلِّمُ عَلَيْكُمْ (الْكَنِيسَةُ) الْمُخْتَارَةَ الَّتِي فِي بَابِلَ، وَمَرْفُسَ ابْنِي * سَلِّمُوا بَعْضُكُمْ عَلَى بَعْضٍ بِقُبْلَةِ الْمَحَبَّةِ. سَلَامٌ لَكُمْ يَا جَمِيعَ الَّذِينَ فِي الْمَسِيحِ يَسُوعَ.

هللوا

تَعْتَرِفُ السَّمَاوَاتُ بِعَجَائِبِكَ يَا رَبِّ، وَحَقِّكَ فِي جَمَاعَةِ الْقَدِيسِينَ
اللَّهُ مَجْدٌ فِي جَمَاعَةِ الْقَدِيسِينَ، عَظِيمٌ وَرَهيبٌ عِنْدَ جَمِيعِ الَّذِينَ حَوْلَهُ.

The heavens shall proclaim your wonders, O Lord, and your truth in the assembly of the saints.

Stichon: God is glorified in the council of his saints, great and awesome to all those around him.

Gospel of the Feast: John 5:1-15 (Healing of the Paralytic)

Page 26 (English) – Page 11 (Arabic)

The Holy Gospel according to St. John the Evangelist
At that time Jesus went up to Jerusalem. Now there is at Jerusalem, by the pool of the sheep, a pool called in Hebrew Bethesda, having five porticoes. In these were lying a great multitude of the sick, blind, lame, and those with shriveled limbs, waiting for the moving of the water. For an angel of the Lord used to come down at certain times into the pool and the water was stirred. And the first to go down into the pool after the stirring of the water was cured of whatever infirmity he had. Now a certain man was there who had been thirty-eight years under his infirmity. When Jesus "saw him lying there, and knew that he had been in this state a long time, he asked him, "Do you want to get well?" The sick man answered him, "Sir, I have no one to put me into the pool when the water is stirred; for while I am coming another steps down before me." Jesus said to him, "Rise, take up your pallet and walk." And at once the man was cured. And he took up his pallet and began to walk. Now that day was a Sabbath. The Jews therefore said to him who had been healed, "It is the Sabbath; you are not allowed to take up the pallet." He answered them, "He who made me well said to me, 'Take up your pallet and walk' "They asked him then, "Who is the man who said to you, 'Take up your pallet and walk?' "But the man who had been healed did not know who it was, for Jesus had slipped away, since there was a crowd in the place. Afterwards Jesus found him in the temple, and said to him, "Behold, you are cured. Sin no more, lest something worse happen to you. The man went away and told the Jews that it was Jesus who had healed him.

Hirmos: The angel cried out to the one who is full of grace: "Hail, O immaculate Virgin!" Hail again, for your Son is risen from the tomb on the third day. Shine, shine, O New Jerusalem, for the glory of the Lord has shone upon you. Rejoice and be glad, O Zion; and you, O pure one, O Mother of God, exult in the resurrection of your Son.

Kinonikon: Receive the Body of Christ and taste the Source of Immortality. Alleluia!

Post-communion Hymn: *Christ is risen ...* (once)

انجيل أحد المخلع

الانجيل: (يوحنا 5: 1-15)

في ذلك الزمان صعد يسوع إلى اورشليم. وكان في اورشليم عند باب العنم بركة تُسمى بالعبرانية بيت جسد لها خمسة أروقة. وكان مُضجعا فيها جمهور من المرضى، من عميانٍ وعرجٍ ويابسي الأعضاء، ينتظرون تحريك الماء. لأن ملاكاً كان ينزل أحياناً في البركة ويُحرك الماء. والذي كان ينزل أولاً من بعد تحريك الماء كان يُبرأ من كل مرضٍ اعتراه. وكان هناك رجلٌ به مرضٌ منذُ ثمانٍ وثلاثين سنة. هذا إذ رآه يسوع ملقياً، وعلم ان له زماناً طويلاً، قال له أتريد أن تُبرأ؟ فأجابه المريض: يا سيّد، ليس لي إنسانٌ إذا تحرك الماء يُلقيني في البركة. بل بينما أكون أتياً ينزل قدامي آخر. فقال له يسوع فم. احمل سريرك وأمشي. فلوقت برئ الرجل وحمل سريرهُ ومشى. وكان ذلك اليوم سبتاً. فقال اليهود للذي شفي: أنه سبت فلا يحل لك ان تحمل السرير. فأجابهم: إن الذي أبرأني هو قال لي: إحمل سريرك وأمشي. فسألوه من هو الرجل الذي قال لك أحمل سريرك وأمشي. فأما الذي شفي فلم يكن يعلم من هو. لأن يسوع كان قد توارى بين الجمع المزدحم في ذلك الموضع. وبعد ذلك وجده يسوع في الهيكل فقال له: ها قد عوفيت فلا تغد تخطأ لتلاً يُصيئك أعظم. فذهب ذلك الرجل وأخبر اليهود أن يسوع هو الذي أبرأه.

نشيد لوالدة الاله: (بالحن الأول)

ان الملاك خاطب الممتلئة نعمة: أيتها العذراء النقية افرحي. وايضاً اقول افرحي، لأن ابنك قد قام من القبر في اليوم الثالث. أستتيري أستتيري، يا اورشليم الجديدة لأن مجد الرب قد أشرق عليك. افرحي الآن وابتهجي يا صهيون. وأنت يا نقيّة يا والدة الاله افرحي بقيامة ولدك.

بدل (اقبلني اليوم شريكاً):

جسد المسيح خذوا. والينبوع الذي لا ينضب ذوقوا. هللوا

بدل (لقد نظرنا ...) يرئم المسيح قام.. (مرة واحدة)

SAINT JACOB MELKITE GREEK-CATHOLIC CHURCH

Sunday Divine Liturgy 11:00 a.m. at Holy Angels Byzantine Catholic Church

Worship address: 2235 Galahad Road, San Diego, CA 92123

Mailing address: PO Box 231328, San Diego, CA 92193

Phone: 619-333-2772 E-mail: frshaun@stjacobmelkite.org Web site: stjacobmelkite.org

Fr. Shaun Brown, Administrator

Deacon Antoine Kabbane, Associate

Saint Jacob Melkite Catholic Church is an Eastern Catholic Community of the Eparchy of Newton, headed by His Grace, Bishop Nicholas. Liturgical services are celebrated in English and Arabic in the Byzantine Rite. The Eparchy (Diocese) is a part of the Patriarchate of Antioch, headed by His Beatitude, Patriarch Joseph. "...and in Antioch the disciples were for the first time called Christians" (Acts 11:26). The Melkite Greek-Catholic Church professes the orthodox faith and maintains full communion with the See of Rome.

St. Jacob Mission Statement: To foster a Catholic and Godly renewal with worship through the awe-inspiring Liturgy of the Byzantine Rite and by safeguarding our Orthodox Faith and Tradition; in order to bring the message of the Living Lord to the faithful and seekers of truth.

Follow



Visit



Watch



Like



Follow

